

1Rs. 12:11 וְעָתָּה אָבִי הָעַמִּים עָלֵיכֶם עַל כָּבֵד וְאֲנִי אוֹסִיף עַל-עַלְכֶם
אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי אִיִּסַּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים:

3Rs. 12:11 καὶ νῦν
ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῶ βαρεῖ
κάγῳ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν,
ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, **μάστιγι**,
ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

1Rs. 12: 6 Et le roi Rehobé'âm a pris conseil des anciens (...)
Comment conseillez-vous de rendre réponse à ce peuple ?

1Rs. 12: 8 Mais il a abandonné le conseil des anciens, celui par lequel ils l'avaient conseillé ÷

1Rs. 12:10 Et les enfants [garçons / jeunes-gens°] qui avaient grandi [été nourris] avec lui
lui ont parlé pour dire : Ainsi parleras-tu au peuple qui t'a parlé pour dire :
Ton père a rendu-lourd notre joug et toi, allège-(le) de sur nous !
Tu parleras ainsi : Mon petit doigt (est) plus épais que les reins de mon père !

1Rs. 12:11 Et maintenant,
mon père vous a chargés avec un joug lourd / pesant,
et moi j'ajouterai à votre joug ÷
mon père vous a corrigés avec des fouets,
or moi je vous corrigerai avec des scorpions.

1Rs. 12:14 וַיִּדְבֹּר אֲלֵיהֶם כְּעֶצֶת הַיְלָדִים לֵאמֹר
אָבִי הַכְּבִיד אֶת-עַלְכֶם וְאֲנִי אוֹסִיף עַל-עַלְכֶם
אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי אִיִּסַּר אֶתְכֶם בְּעַקְרָבִים:

3Rs. 12:14 καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλήν τῶν παιδαρίων λέγων
Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ὑμῶν
κάγῳ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν,
ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι **μάστιγι**
κάγῳ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

3Rs. 12:24r καὶ διεσκέδασεν Ροβοαμ τὴν βουλήν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ·
καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν τοὺς συντρόφους αὐτοῦ
καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς τὰ αὐτά
Καὶ ταῦτα ἀπέστειλεν πρὸς με λέγων ὁ λαός.
καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτοῦ Οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαὸν λέγων
Ἡ μικρότης μου παχυτέρα ὑπὲρ τὴν ὄσφυν τοῦ πατρός μου·
ὁ πατήρ μου ἐμασίγῃ ὑμᾶς μάστιγι, ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμῶν ἐν σκορπίοις.

1Rs. 12:24r [Et Roboam a dispersé {= rejeté} leur conseil et il ne lui a pas plu
et il a envoyé (chercher) et a fait entrer ceux qui avaient été nourris avec lui
et il leur a dit : (C'est) telle et telle chose (que) m'a envoyé (dire) le peuple;
et ceux qui avaient été nourris avec lui ont dit :
Ainsi parleras-tu au peuple, en disant :
Ma petitesse (= mon petit doigt) sera plus épaisse que le rein / la hanche de mon père ;
mon père vous a fouettés avec des fouets,
mais moi je vous gouvernerai avec des scorpions].

2Chr. 10:11 וְעָתָּה אָבִי הָעַמִּים עָלֵיכֶם עַל כְּבֹד וְאֲנִי אֶסִּיף עַל־עַלְלֵכֶם
אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי בְּעֶקְרָבִים:

2Par. 10:11 καὶ νῦν
ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ
καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν,
ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι
καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

2Chr. 10:10 Et les jeunes gens qui avaient grandi [été élevés] avec (Rehobé'âm) lui ont parlé pour dire :

Ainsi parleras-tu au peuple qui t'a parlé en disant :

Ton père a rendu-pesant notre joug et toi, allège [enlève] de sur nous !

tu parleras ainsi : Mon petit doigt (sera) plus épais que les reins de mon père!

2Chr. 10:11 Et maintenant,

mon père vous a chargés [corrigés] avec un joug lourd / pesant,
et moi j'ajouterai à votre joug;
mon père vous a corrigés avec des fouets
et moi [+ je vous corrigerai] avec des scorpions.

2Chr. 10:14 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים כְּעֶצֶת הַיְלָדִים לְאֹמֶר אֲכַבִּיד אֶת־עַלְלֵכֶם וְאֲנִי אֶסִּיף עָלָיו
אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי בְּעֶקְרָבִים:

2Par. 10:14 καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλήν τῶν νεωτέρων λέγων
Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν
καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν,
ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι
καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

2Chr. 10:14 Et (Rehobé'âm) leur a parlé selon le conseil des jeunes gens, pour dire :

je rendrai pesant votre joug

LXX ≠ [mon père a rendu pesant votre joug]

et moi j'y ajouterai ÷

mon père vous a corrigés avec des fouets

et moi [+ je vous corrigerai] avec des scorpions.

TobV13:16 μακάριοι ὅσοι ἐλυπήθησαν ἐπὶ πάσαις ταῖς μάστιξίν σου,
ὅτι ἐπὶ σοὶ χαρήσονται θεασάμενοι πᾶσαν τὴν δόξαν σου
καὶ εὐφρανθήσονται εἰς τὸν αἰῶνα.
ἡ ψυχὴ μου εὐλογεῖτω τὸν θεὸν τὸν βασιλέα τὸν μέγαν.

Tob V13:10 *Que tous le confessent dans Jérusalem
et qu'ils disent : Hiérusalem, Ville sainte
Dieu te **flagelle** pour les œuvres de tes fils,
mais de nouveau, il aura pitié des fils des justes.*

TobV13:16 *Heureux ceux qui se sont attristés de tous tes **tourments**
car, à considérer toute ta gloire, ils se réjouiront de toi
et ils seront dans l'allégresse pour les âges ;
Que mon âme bénisse le Seigneur, le grand Roi !*

TobS 13:16 καὶ μακάριοι πάντες οἱ ἄνθρωποι,
οἱ ἐπὶ σοὶ λυπηθήσονται ἐπὶ πάσαις ταῖς μάστιξίν σου,
ὅτι ἐν σοὶ χαρήσονται καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν χαρὰν σου εἰς τὸν αἰῶνα.
ἡ ψυχὴ μου, εὐλόγει τὸν κύριον τὸν βασιλέα τὸν μέγαν.

TobS 13:16 *Et heureux tous les hommes qui se sont attristés de tous tes **tourments**
car, en toi, ils se réjouiront et ils verront toute ta joie pour les âges ;
mon âme bénis le Seigneur, le grand Roi !*

- 2Ma 7: 1 Συνέβη δὲ καὶ ἑπτὰ ἀδελφοὺς μετὰ τῆς μητρὸς συλλημφθέντας ἀναγκάζεσθαι ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀπὸ τῶν ἀθεμίτων ὑείων κρεῶν ἐφάπτεσθαι **μάστιξιν** καὶ **νευραῖς** αἰκίζομένους.
- 2Ma 7: 1 *Et il est encore advenu que, sept frères ayant été arrêtés avec leur mère, le roi voulait les contraindre à prendre de la chair de porc interdite par la Loi ¹. en les suppliciant à **coups de fouet** et de **nerfs de bœuf**,*
- 2Ma 7:37 ἐγὼ δέ, καθάπερ οἱ ἀδελφοί, καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν προδίδωμι περὶ τῶν πατρίων νόμων ἐπικαλούμενος τὸν θεὸν ἵλεως ταχὺ τῷ ἔθνει γενέσθαι καὶ σὲ μετὰ **ἐτασμῶν** καὶ **μαστίγων** ἐξομολογήσασθαι διότι μόνος αὐτὸς θεὸς ἐστίν,
- 2Ma 7:37 *Quant à moi, comme mes frères, je livre mon corps et mon âme pour les lois de mes pères, invoquant Dieu pour qu'il se montre bientôt propice à la nation et qu'il t'amène par des **épreuves**^o et des **tourments** à confesser que Lui seul est Dieu.*
- 2Ma 9:11 ἐνταῦθα οὖν ἤρξατο τὸ πολὺ τῆς ὑπερηφανίας λήγειν τεθραυσμένος καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἔρχεσθαι **θεῖα μάστιγι** κατὰ στιγμὴν ἐπιτεινόμενος ταῖς ἀλγηδόσιν.
- 2 Ma 9:11 *Alors, tout oppressé^o, (Antiochos) commença à rabattre beaucoup de son arrogance et, sous le **fouet divin**, tirailé à chaque instant par ses souffrances, il en vint à comprendre.*
- 4Ma 6: 3 ἔπειτα περιαγκωνίσαντες ἑκατέρωθεν **μάστιξιν** κατήκιζον,
- 4Ma 6: 2 *Et, d'abord, ils ont dépouillé le vieillard (Eléazar), qui était orné {= vêtu} avec la décence (qui convient à) la piété.*
- 4Ma 6: 3 *Puis, attachant ses bras et ses jambes, il l'ont maltraité à **coups de fouet**.*
- 4Ma 6: 6 ἀλλὰ ὑψηλοὺς ἀνατείνας εἰς οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀπεξαίνετο ταῖς **μάστιξιν** τὰς σάρκας ὁ γέρων καὶ κατερρεῖτο τῷ αἵματι καὶ τὰ πλευρὰ κατετιτρώσκετο.
- 4Ma 6: 5 *Mais Eléazar, ce grand esprit vraiment noble, n'y a pas prêté attention, comme quelqu'un qui n'aurait été torturé qu'en songe.*
- 4Ma 6: 6 *Au contraire, il a levé les yeux vers le ciel, alors que la chair de ce vieillard était lacérée par les **coups de fouet**, que son sang ruisselait et que ses flancs étaient percés.*
- 4Ma 9:12 ὡς δὲ τύπτοντες ταῖς **μάστιξιν** ἐκοπίασαν μηδὲν ἀνύοντες, ἀνέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τὸν τροχόν·
- 4Ma 9:12 *Et quand ils eurent se furent fatigués en vain en frappant (le noble jeune-homme) de leurs **fouets** ils l'ont jeté sur la roue.*

¹ « interdite par la Loi », glose probable qui manque dans de bons témoins.
Tout le monde savait en Israël que la chair de porc était interdite (Lev 11: 7; Deut 14: 8).

Job 5:21 בְּשׂוֹט לְשׁוֹן תִּחַבֵּא וְלֹא־תִירָא מִשָּׂד כִּי יָבוֹא:

Job 5:21 ἀπὸ μάστιγος γλώσσης σε κρύψει,
καὶ οὐ μὴ φοβηθῆς ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων.

Job 5:17 Voici : Bonheurs du mortel que reprend 'Élôah
LXX ≠ [Or heureux l'homme que reprend le Seigneur] ! ÷
et la leçon de Shaddaï [du Tout-Puissant], ne (la) dédaigne pas.

Job 5:21 Tu seras à l'abri du fouet [caché du coup de fouet / tourment] de la langue ÷
et tu ne craindras pas quand viendra la dévastation.

Job 21: 9 בְּתִיָּהֶם שְׁלוֹם מִפְּחַד וְלֹא שָׁבַט אֱלֹהֵי עֲלֵיהֶם:

Job 21: 9 οἱ οἴκοι αὐτῶν εὐθηνούσιν, φόβος δὲ οὐδαμοῦ,
μάστιξ δὲ παρὰ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς.

Job 21: 6 Quand j'y pense, je suis épouvanté ÷
ma chair est saisie° de frayeur [mes chairs sont dans les douleurs] :

Job 21: 7 Pourquoi les méchants [impies] vivent-ils ?
et [même] vieillissent (en) étant-forts [≠ dans la richesse] ?

Job 21: 8 Leur semence s'affermit devant eux et leurs rejetons sous leurs yeux
LXX ≠ [Leur semence est selon leur désir et leurs enfants sous leurs yeux].

Job 21: 9 Leurs maisons sont en paix [sont florissantes], à l'abri de l'effroi [la crainte] ÷
et le bâton° de 'Elôah [le coup de fouet de par le = du Seigneur] ne les atteint pas.

- Ps. 32:10 רבים מכאובים לרשע והבוטח ביהוה חסד יסובבנו:
- Ps. 31:10 πολλὰ αἱ μάστιγες τοῦ ἀμαρτωλοῦ,
τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει.
- Ps. 32:10 Nombreuses (sont) les douleurs du méchant
- Ps. 31:10 [*Nombreux (sont) les coups de fouet / tourments du pécheur*] ÷
mais pour qui se confie [*espère*] en YHVH ÷ la générosité [*miséricorde*] l'environne.
- Ps. 35:15 ובצלעי שמחו ונאספו ונאספו עלי נכים ולא ידעתי קרעו ולא דמו:
- Ps. 34:15 καὶ κατ' ἐμοῦ ἠὺφράνθησαν καὶ συνήχθησαν,
συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ μάστιγες, καὶ οὐκ ἔγνω,
διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν.
- Ps. 35:11 Des témoins à charge [= *injustes*] se lèvent ÷ ils me demandent ce que j'ignore (...)
- Ps. 35:15 Et de mon faux-pas ils se réjouissent et ils s'attroupent,
ils s'attroupent contre moi, frappant à l'improviste, et je ne sais pas (pourquoi) ÷
ils déchirent et ne gardent pas le silence.
- Ps. 34:15 [*Mais eux, ils se sont réjouis à mes dépens et ils se sont rassemblés ;
les coups de fouet / tourments, se sont abattus ensemble sur moi
et je ne savais pas (pourquoi) ;
mes ennemis ont été divisés mais ils n'ont pas été touchés de componction.*]
- Ps. 38:17 כִּי־אָמַרְתִּי פְּנֵי־שְׂמֵחוֹ־לִי בְמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ:
- Ps. 38:18 כִּי־אָנִי לְצַלַּע נֶכּוֹן וּמִכְאוּבֵי נִגְדִי תָמִיד:
- Ps. 37:17 ὅτι εἶπα Μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου·
καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν.
- Ps. 37:18 ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος,
καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου διὰ παντός.
- Ps. 38:16 Car c'est en Toi que j'espère [*j'ai espéré*], YHVH ÷
c'est Toi qui répondras [*m'écouteras*], Seigneur, mon Dieu.
- Ps. 38:17 J'ai dit : Qu'ils [*mes ennemis*] ne se réjouissent pas à mon sujet ÷
qu'ils ne se grandissent pas [*tiennent pas des propos hautains*] contre moi {= à mes dépens},
quand mon pied est ébranlé.
- Ps. 38:18 Car, moi, au faux-pas, je suis tout prêt {= du faux-pas, je suis tout près}
LXX ≠ [*car, moi, à (recevoir) des coups de fouet / tourments, je suis prêt*] ÷
et ma douleur est devant moi, constamment.
- Ps. 39:11 הָסַר מֵעָלַי נִגְעָה מִתְגַּרַת יָדְךָ אָנִי כְלִיתִי:
- Ps. 38:11 ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγὰς σου·
ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς χειρός σου ἐγὼ ἐξέλιπον.
- Ps. 39:11 Ecarte de moi tes frappes [*coups de fouet / tourments*] ÷
sous l'assaut [*la force*] de ta main, j'ai été achevé.
- Ps. 39:12 En (le) reprenant pour une faute [(*son*) *iniquité*], tu corriges l'homme ;
tu fais fondre {= ronges}, comme la mite, son désiré {= ce qu'il désire} ÷
Oui, une buée, tout 'Adam {= humain} ! [Sèlâh.]
- LXX ≠ [*et tu fais fondre {= dissous} son âme comme (si c'était) une araignée ;
oui, c'est en vain que tout homme se trouble.*] [Pause.]

- Ps. 73: 4 כִּי אֵין חַרְצָבוֹת לְמוֹתָם וּבְרִיא אוֹלָם:
- Ps. 72: 4 ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις τῷ θανάτῳ αὐτῶν
καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν.
- Ps. 73: 3 J'étais jaloux des insensés [*sans-loi*] ÷
en voyant [*observant*] la paix des méchants [*pécheurs*].
- Ps. 73: 4 Car, point de **tourments** jusqu'à leur mort ÷
et (elle est) bien grasse, leur panse.
- Ps. 72: 4 [*Car point de retour de leur mort ;*
et ils (restent) fermes dans leur tourment.]
- Ps. 89:33 וּפְקַדְתִּי בַשֶּׁבֶט פְּשָׁעַם וּבַנְּגָעִים עֲוֹנָם:
- Ps. 88:33 ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν
καὶ ἐν μάστιξι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν,
- Ps. 89:31 Si ses fils abandonnent ma Loi ÷ et s'ils ne marchent pas selon mes règles,
Ps. 89:32 s'ils profanent mes ordonnances ÷ et ne gardent pas mes commandements,
Ps. 89:33 je visiterai avec un **bâton**° leurs forfaits [*iniquités*] ÷
et avec des **frappes** [*coups de fouet / tourments*] leurs fautes [*péchés*].
- Ps. 89:34 Mais ma générosité [*miséricorde*], je ne la briserai pas à son égard ÷
et je ne démentirai pas ma fidélité [*vérité*].
- Ps. 91:10 לֹא־תֵאנָה אֵלַיךָ רָעָה וְנֹגַע לֹא־יִקְרַב בְּאַהֲלֶיךָ:
- Ps. 90:10 οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ κακά,
καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου,
- Ps. 91:10 Il ne te surviendra pas de **mal** ÷
et une **frappe** / un fléau [*coup de fouet / tourment*] n'approchera pas de ta tente [*demeure*].
- Ps. 91:11 Car à ses messagers / anges, il commandera [*a commandé*], pour toi ÷
de te garder en toutes tes routes.
- Ps. 91:12 Eux sur leurs paumes [*mains*] te porteront ÷
de peur qu'à la pierre ton pied ne frappe° {= heurte}.
- Pro. 19:29 נִכְוֹנוּ לְלִצְיִים שְׁפָטִים וּמַהֲלֵמוֹת לְגֹן כְּסִילִים:
- Pro. 19:29 ἐτοιμάζονται ἀκολάστοις μάστιγες καὶ τιμωρίαι ὤμοις ἀφρόνων.
- Pro. 19:29 Des **jugements** {= châtiments} sont établis pour les moqueurs
LXX ≠ [*Des fouets / tourments sont préparés pour les intempérants*] ÷
et des **coups** pour le dos des sots [*les épaules des insensés*].
- Pro. 26: 3 שׁוֹט לְסוֹס מִתָּג לְחֻמּוֹר וְשֶׁבֶט לְגֹן כְּסִילִים:
- Pro. 26: 3 ὥσπερ μάστιξ ἵππῳ
καὶ κέντρον ὄνῳ,
οὕτως ῥάβδος ἔθνει παρανόμῳ.
- Pro. 26: 3 Le **fouet** pour le cheval,
le **mors** pour l'âne ÷
et le **bâton**° pour le dos des sots !
LXX ≠ [*Tel le fouet pour un cheval*
et l'aiguillon pour un âne,
tel le bâton pour une nation impie.]

- Sira 22: 6 μουσικὰ ἐν πένθει ἄκαιρος διήγησις,
μάστιγες δὲ καὶ παιδεία ἐν παντὶ καιρῷ σοφίας.
- Sira 22: 6 *(C'est) musique dans un deuil, (qu')un récit intempestif ;
mais coups de fouet et correction sont en tout temps sagesse.*
- Sira 23: 2 τίς ἐπιστήσει ἐπὶ τοῦ διανοήματός μου μάστιγας
καὶ ἐπὶ τῆς καρδίας μου παιδείαν σοφίας,
ἵνα ἐπὶ τοῖς ἀγνοήμασίν μου μὴ φείσωνται
καὶ οὐ μὴ παρῆ τὰ ἀμαρτήματα αὐτῶν,
- Sira 23: 2 *Qui appliquera le fouet à ma pensée
et à mon cœur la discipline de sagesse,
pour ne pas m'épargner dans mes fautes d'ignorance
ni négliger {= laisser passer} leurs péchés ;*
- Sira 23:11 ἀνὴρ πολύορκος πλησθήσεται ἀνομίας,
καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἀπὸ τοῦ οἴκου αὐτοῦ μάστιξ·
ἐὰν πλημμελήσῃ, ἀμαρτία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ,
κἂν ὑπερίδῃ, ἤμαρτεν δισσωσ·
καὶ εἰ διὰ κενῆς ὤμοσεν, οὐ δικαιωθήσεται,
πλησθήσεται γὰρ ἐπαγωγῶν ὁ οἶκος αὐτοῦ.
- Sira 23:11 *L'homme aux nombreux serments est rempli d'iniquité
et le fouet / tourment ne s'écarte pas de sa maison :
s'il les fait par inadvertance, son péché est sur lui
et, s'il les méprise, il pêche doublement
et, s'il a juré en vain, il ne sera pas justifié ;
en effet, elle sera remplie de malheurs, sa maison.*
- Sira 26: 6 ἄλγος καρδίας καὶ πένθος γυνὴ ἀντίζηλος ἐπὶ γυναικὶ
καὶ μάστιξ γλώσσης πᾶσιν ἐπικοινωνοῦσα.
- Sira 26: 5 *Il y a trois choses que redoute mon cœur
et pour la quatrième, je demande grâce :
une calomnie (qui court) la ville / la désunion dans la ville
et une foule assemblée et un faux rapport
— tout cela est plus pénible que la mort —*
- Sira 26: 6 *(mais) crève-cœur et deuil qu'une femme jalousant une (autre) femme ;
et en tout cela habite le fouet / tourment de la langue !*
- Sira 28:17 πληγὴ μάστιγος ποιεῖ μώλωπα,
πληγὴ δὲ γλώσσης συγκλάσει ὀστᾶ.
- Sira 28:17 *Un coup de fouet cause une meurtrissure ;
un coup de langue rompt complètement les os.*

Sira 30: 1 Ὁ ἀγαπῶν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐνδελεχήσει **μάστιγας** αὐτῷ,
ἵνα εὐφρανθῆ ἔπ' ἐσχάτων αὐτοῦ·

Sira 30: 1 *Qui aime son fils lui prodigue le **fouet**,
afin d'en avoir finalement de la joie.*

Sira 39:28 Ἔστιν πνεύματα, ἃ εἰς ἐκδίκησιν ἔκτισται
καὶ ἐν θυμῷ αὐτοῦ ἐστερέωσεν **μάστιγας** αὐτῶν·
ἐν καιρῷ συντελείας ἰσχὺν ἐκχεοῦσιν
καὶ τὸν θυμὸν τοῦ ποιήσαντος αὐτοὺς κοπάσουσιν.

Sira 39:28 *Il y a des souffles {= vents} qui ont été créés pour le **châtiment**
et dans son courroux Il affermit {= aggrave} leurs **coups de fouet / tourments**;
au temps de la destruction, ils répandent la force {= violence}
et apaisent le courroux de Celui qui les a faits.*

Sira 40: 9 θάνατος καὶ αἷμα καὶ ἔρις καὶ ῥομφαία, ἐπαγωγαί,
λιμὸς καὶ σύντριμμα καὶ **μάστιξ**.

Sira 40: 8 *Pour toute chair, de l'homme à la bête — mais pour le pécheur, au septuple —*

Sira 40: 9 *mort, sang, discorde, épée, malheurs, famines, destruction et **tourment** !*

Sira 40:10 *C'est contre les sans-loi / iniques qu'a été créé tout cela
et c'est à cause d'eux qu'est venu le déluge.*

Ps Sal. 7: 9 καὶ ἡμεῖς **ὑπὸ ζυγόν** σου τὸν αἰῶνα καὶ **μάστιγα παιδείας** σου.

Ps Sal 7: 8 *Tu auras compassion de la race d'Israël, pour l'éternité,
et tu ne la repousseras pas.*

Ps Sal 7: 9 *Et, nous, nous resterons pour l'éternité **sous ton joug**
et (sous) le **fouet** de ta **correction**.*

Ps Sal 7:10 *Tu nous redresseras au temps de ton assistance {= où tu nous assisteras} ;
tu feras miséricorde à la maison de Jacob au jour que tu lui as promis.*

PsSal 10: 1 Μακάριος ἀνὴρ, οὗ ὁ κύριος ἐμνήσθη ἐν ἐλεγμῷ,
καὶ ἐκυκλώθη ἀπὸ ὁδοῦ πονηρᾶς **ἐν μάστιγι**
καθαρισθῆναι ἀπὸ ἀμαρτίας τοῦ μὴ πληθύναι.

PsSal 10: 2 ὁ ἐτοιμάζων νῶτον **εἰς μάστιγας** καθαρισθήσεται·
χρηστὸς γὰρ ὁ κύριος τοῖς ὑπομένουσιν **παιδείαν**.

PsSal 10: 1 *Heureux l'homme dont le Seigneur s'est souvenu pour le reprendre !
Le **fouet** l'a détourné de la voie mauvaise ;
purifié du péché, il ne redouble plus.*

PsSal 10: 2 *Celui qui offre son dos **aux** (coups de) **fouets** sera purifié ;
car le Seigneur est bon° pour qui supporte la **correction**.*

Isaïe 50: 6 גוֹי נִתְּתִי לַמַּכִּים וְלִחְנֵי לְמַרְטָטִים פְּנֵי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלָמוֹת וְרָק:

Isaïe 50: 6 τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας,
τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα,
τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων·

Isaïe 50: 6 Mon dos, je l'ai donné {= livré} à ceux qui me frappaient,
et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe
LXX ≠ [Mon dos, je l'ai donné {= livré} aux fouets
et mes joues aux gifles] ÷
[ma face, je ne l'ai pas cachée aux outrages et aux crachats
LXX ≠ [Or ma face, je ne l'ai pas détournée de la honte du crachat].

Jér. 6: 7 כְּהָקִיר בְּיָר [בְּיָר] מִימִיָּה כֵן הִקְרָה רְעֻתָּהּ
חֲמֵס וְשָׂד יִשְׁמַע בָּהּ עַל-פְּנֵי תְּמִיד חֲלִי וּמַכָּה:

Jér. 6: 7 ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ, οὕτως ψύχει κακία αὐτῆς·
ἀσέβεια καὶ ταλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ
ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντός. πόνῳ καὶ μάστιγι

Jér. 6: 8 παιδευθήσῃ, Ἱερουσαλημ, μὴ ἀποστῆ ἢ ψυχὴ μου ἀπὸ σοῦ,
μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἥτις οὐ κατοικηθήσεται.

Jér. 6: 6 ... contre Jérusalem répandez {= élevez} des remblais [répandez une armée] ÷
elle, la ville, a été visitée [≠ Oh ! / Malheur° à ou Ô la ville de mensonge !]
tout est extorsion en son sein [tout en elle est oppression].

Jér. 6: 7 Comme une citerne rafraîchit son eau, ainsi a-t-elle rafraîchi sa méchanceté ÷
en elle, on n'entend que violence et dévastation [impiété et trouble],
devant toi [sa face], constamment, maladie et frappe {= blessure}
[Par peine et tourment / (coup de) fouet ...].

Jér. 6: 8 Laisse-toi corriger, Jérusalem,
de peur que mon âme ne se détache [s'écarte] de toi ÷
que je ne fasse de toi une désolation, une terre inhabitée
LXX [que je ne fasse de toi une terre inaccessible, qui ne sera plus habitée].

Nah. 3: 2 קוֹל שׁוֹט וְקוֹל רַעַשׁ אֹפֶן וְסוּס דִּהָר וּמַרְכָּבָה מִרְקָדָה:

Nah. 3: 2 φωνὴ μαστίγων καὶ φωνὴ σεισμῶν τροχῶν
καὶ ἵππου διώκοντος καὶ ἄρματος ἀναβράσσοντος

Nah. 3: 1 Malheur à la ville [Oh / Malheur° ! ville] de sangs {= sanguinaire} (...)

Nah. 3: 2 Voix des fouets et voix du fracas [l'ébranlement] des roues !
et [du] cheval qui galope [poursuit] et [du] char° qui bondit [bouillonne],

Nah. 3: 3 [Et du] cavalier montant (en selle) !
et [TM flamme des] glaives [étincelants] et éclairs des lances [armes fulgurantes],
et multitude des blessés à mort et cadavres en masse [≠ lourde / pesante chute] ÷
et cadavres° sans fin, on trébuche sur des cadavres°!

LXX ≠ [et il n'y avait pas de terme à leurs nations,
mais leurs corps seront affaiblis ...]

- Mc 3:10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν,
ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.
- Mc 3: 9 Et il a dit à ses appreneurs qu'une petite barque soit-toujours près de lui
à cause de la foule pour qu'on ne le serre pas.
- Mc 3:10 Car il en guérissait beaucoup / de nombreux,
si-bien-que tombaient sur lui pour le toucher tous ceux qui avaient des tourments.
- Mc 5:29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς
καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.
- Mc 5:25 Et une femme qui était en écoulement de sang depuis douze ans (...)
- Mc 5:27 ayant entendu (parler) de Yeshou'a,
venant dans la foule par derrière a touché son vêtement.
- Mc 5:29 Et, aussitôt, s'est desséchée la source de son sang
et elle a connu dans son corps qu'elle était guérie de son tourment.
- Mc 5:34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε·
ὑπάγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.
- Mc 5:34 Or celui-ci lui a dit : Fille ta foi t'a sauvée pars en paix et sois saine de ton tourment.
- Luc 7:21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ
ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν
καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.
- Luc 7:21 A cette heure-là,
il (en) a soigné beaucoup de maladies et tourments et souffles mauvais,
et à de nombreux aveugles il a fait-la-grâce de regarder. (7:42)
- Ac 22:24 ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν,
εἶπας μαστίξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν
ἵνα ἐπιγνῶ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.
- Ac 22:25 ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμάσιν,
εἶπεν πρὸς τὸν ἐστῶτα ἐκατόνταρχον ὁ Παῦλος,
Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίξιν;
- Ac 22:23 Et comme ils vociféraient, lançaient leurs manteaux
et jetaient de la poussière° en l'air,
- Ac 22:24 le tribun a ordonné de le faire entrer dans la forteresse
et il a dit de le mettre à la question par le fouet
afin de savoir ainsi pour quel motif on criait contre lui.
- Ac 22:25 Mais quand on l'a étendu (pour la flagellation avec) les courroies,
Paul a dit au centenier qui se tenait là :
Un citoyen romain, et qui n'a pas été jugé, vous est-il permis de le fouetter ?
- Héb. 11:36 ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον,
ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς·
- Hé 11:36 Or d'autres ont subi l'épreuve des outrages et des fouets,
et même des liens et de la prison ;